Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każde słowo zgniłe z ― ust waszych niech nie wychodzi, ale jeśli [już, to] dobre do budowania, [gdy] trzeba, aby dało łaskę ― słuchającym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każde słowo zgniłe z ust waszych nie niech wychodzi ale jeśli jakieś dobre do budowania gdy trzeba aby dałoby łaskę słuchającym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech żadne zepsute słowo nie wychodzi z waszych ust,\* ale tylko dobre, dla zbudowania,\*\* gdy trzeba, dla udzielenia łaski słuchającym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każde słowo zepsute z ust waszych nie niech wychodzi, ale chyba że jakieś dobre do budowania potrzeby\*, aby dałoby łaskę słuchającym. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każde słowo zgniłe z ust waszych nie niech wychodzi ale jeśli jakieś dobre do budowania (gdy) trzeba aby dałoby łaskę słuchającym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech z waszych ust nie wychodzi żadne zepsute słowo. Mówcie tylko o tym, co dobre, dla zbudowania w potrzebie, tak by na słuchających mogła spływać łaska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żadne plugawe słowo niech nie wychodzi z waszych ust, lecz tylko dobre, dla zbudowania, aby przynosiło łaskę słuchającym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żadna mowa plugawa niech z ust waszych nie pochodzi; ale jeźli która jest dobra ku potrzebnemu zbudowaniu, aby była przyjemna słuchającym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszelka mowa zła niech z ust waszych nie pochodzi, ale, jeśli która dobra ku zbudowaniu wiary, aby łaskę zjednała słuchającym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nie wychodzi z waszych ust żadna mowa szkodliwa, lecz tylko budująca, zależnie od potrzeby, by wyświadczała dobro słuchającym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech żadne nieprzyzwoite słowo nie wychodzi z ust waszych, ale tylko dobre, które może budować, gdy zajdzie potrzeba, aby przyniosło błogosławieństwo tym, którzy go słuchają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żadna zła mowa niech nie wychodzi z waszych ust, lecz tylko dobra, która służyłaby zbudowaniu i przyniosła korzyść słuchającym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech z waszych ust nie wychodzi żadne nieprzyzwoite słowo, lecz tylko dobre, budujące, aby stosownie do potrzeb dawało łaskę słuchającym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech z ust waszych nie wychodzi żadne słowo złe, lecz jeśli już jakieś, to tylko dobre do pożytecznego budowania, aby niosło łaskę słuchającym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech na waszych wargach nie pojawia się żadne złe słowo, ale tylko słowo dobre, przynoszące pożytek i miłe dla tych, którzy słuchają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech z ust waszych nie wychodzi żadne brzydkie słowo, lecz tylko dobre, potrzebne ku zbudowaniu, by przyniosło łaskę tym, którzy go słuchają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жодне погане слово хай не виходить з ваших уст, а тільки добре для настанови в потребі, щоб воно дало користь тим, що слухають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie wychodzi z waszych ust żadne wstrętne słowo; tylko jeśli ktoś ma odpowiednie do budowania sprawy, aby dało przysługę słuchającym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech żadna szkodliwa mowa nie wychodzi z waszych ust, a tylko słowa dobre, pomocne w zaspokojeniu potrzeby, słowa, które przyniosą korzyść słuchającym ich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech z waszych ust nie wychodzi żadna zgniła wypowiedź, lecz wszelka wypowiedź dobra ku zbudowaniu, stosownie do potrzeby, aby słuchającym udzielić czegoś korzystnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech z waszych ust nie wychodzi żadne złe słowo, ale tylko dobre—umacniające innych w wierze lub pomagające im w ich problemach. |

1. 1) <x>560 5:4</x>; <x>580 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:19</x>; <x>580 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale genetivus obiectivus. Sens: tego. co potrzebne. [↑](#footnote-ref-4)